



Jueves, 23 de mayo de 2013

10:00	Apertura del coloquio con la intervención de representantes de la Universitat Pompeu Fabra, Mercè Lorente (IULA) i Àlex Alsina (DTCL) 52.119	
10:15-11:30	Conferencia inaugural y debate: « <i>Citoyens – Ciudadanos – Cittadini</i> »: <i>Le travail des traducteurs de la Convention nationale</i> , Michael Schreiber (Johannes Gutenberg Universität Mainz, Alemania) 52.119 Presentación: Luis Pegenaut	
11:30-12:00	Pausa	
	Moderación: Carsten Sinner	Moderación: Bertha Gutiérrez Rodilla
12:00-13:30	Ponencias 52.S27 1. Alexandra Soares Rodrigues / Inês Soares Sá Morais: Los términos de albeitería en Mestre Giraldo: ¿continuidad a lo largo de los siglos?	Ponencias 52.S29 4. Laura Muñoz Armijo: Relaciones formales y semánticas en el sistema derivativo para la formulación de sales y compuestos químicos en el español moderno
	2. Itziar Molina Sangüesa: Tradición e innovación en el ámbito de la divulgación matemática del Quinientos	5. Cecilio Garriga: El extraño caso del autor que traduce su propia obra: Orfila y sus <i>Elementos de química</i>
	3. Luisa Pascual Fernández: La ciencia y la técnica en los ejemplos de la 2.ª ed. del <i>Diccionario de autoridades</i>	6. Gerda Haßler: La traducción de la obra del <i>Tratado elemental de Química</i> de Lavoisier y el diálogo entre la filosofía y la ciencia
13:30-16:00	Almuerzo	
	Moderación: Cecilio Garriga	Moderación: José Antonio Moreno
16:00-17:00	Ponencias 52.S27 7. Marcelo Frías / Juan Gutiérrez: El <i>Tratado de las enfermedades de la gente del Mar</i> , encrucijada cultural	Ponencias 52.S29 9. Natividad Gallardo San Salvador: Análisis discursivo de la divulgación de la Cosmografía y la Geografía en los tratados del siglo XVIII orientados a la enseñanza
	8. Pilar Pardo Herrero / Sandra Iglesia Martín: La lengua de la ciencia en las publicaciones periódicas: el caso de la <i>Crónica Científica y Literaria</i> (1817-1819)	10. Carsten Sinner / M.ª José García Folgado / Esteban T. Montoro: El diálogo en la enseñanza de los conceptos gramaticales: de la gramática erotemática al modelo socrático
17:00-17:30	Pausa	
	Moderación: Juan Gutiérrez	Moderación: Victòria Alsina Keith
17:30-18:30	Ponencias 52.S27 11. José Antonio Moreno Villanueva: Los nombres de la electricidad	52.S29 13. Jenny Brumme: Dialogando con Darwin: <i>El origen del hombre</i>

	12. Antoni Nomdedeu Rull: La divulgación de la Termodinámica en la España del siglo XIX: la nomenclatura en los textos de Echeagaray, Vicuña y de Paula	14. Mónica Vidal Díez: El léxico del psicoanálisis en castellano y catalán: recepción y divulgación
21:00	Cena	

Viernes, 24 de mayo de 2013

10:00-11.15	Conferencia plenaria y debate: <i>The dialogic dimension of scientific discourse</i> , Zohar Livnat (Bar-Ilan University, Israel) 52.123 Presentación: Jenny Brumme	
11.15-11:30	Pausa	
	Moderación: Encarnación Atienza Cerezo	Moderación: Carme Bach
11:30-13:00	Ponencias 52.S27 15. Guiomar Elena Ciapuscio: La polémica en el registro científico: un estudio sobre las cartas de lectores de ciencia	Ponencias 52.S29 18. Xavier Burgos Hauchart: Desde la traducción especializada hacia la norma académica: el papel dialógico y transversal de la revista norteamericana <i>Glosas</i> (1994 – 2012)
	16. Britta Thörle: ¿El diálogo al servicio de la trasmisión del saber? La polifonía y su puesta en escena en programas televisivos de la divulgación científica	19. Carmen López Ferrero: Estudio retórico de los mecanismos de valoración en el género reseña: sobre textos de medicina y lingüística
	17. Bertha Gutiérrez Rodilla: <i>Vernacularización, divulgación, vulgarización, popularización... ¿es todo lo mismo?</i>	20. Hortènsia Curell i Gotor: L'estructura genèrica potencial de les Conclusions en articles sobre lingüística en català
13:00-15:30	Almuerzo	
	Moderación: Carmen López Ferrero	Moderación: Gerda Haßler
15:30-17:00	Ponencias 52.S27 21. Sonia Oliver del Olmo: Objetividad vs subjetividad en el discurso médico actual: Estudio intergenérico de la atenuación retórica en español e inglés	Ponencias 52.S29 24. Daniel Gallego Hernández: El metadiscurso en el lenguaje de la economía y los negocios: un estudio comparativo (francés y español) basado en corpus
	23. Françoise Salager-Meyer / M.ª Ángeles Alcaraz Ariza / Marianela Luzardo Briceño: Evolución de los títulos y de la autoría en informes de casos médicos (1840-2010)	25. José Carlos de Hoyos: Influencia ideológica y asentamiento lingüístico de la "Escuela Economista" en el XIX español: el rol de las traducciones
		26. Lirian Astrid Ciro / Neus Vila Rubio: El léxico de la informática e Internet en español en textos académicos y divulgativos
17:00-17.15	Pausa	
17.15-18:30	Conferencia de clausura: <i>Las traducciones en las publicaciones periódicas: las Lecciones de química experimental de A. Beaumé (1780-1785)</i> , M.ª Julia Pinilla Martínez (Universitat de València) 52.015 Presentación: Paz Battaner Arias Clausura, Carmen López Ferrero	